

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3209**

15 Kasım 2017 tarihinde Doha'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gıda Güvenilirliği Mutabakat Zaptı"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Kasım 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti
Arasında Gıda Güvenilirliği
Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı bundan böyle "Türk Tarafı" olarak anılacak,

Katar Devleti Hükümeti Halk Sağlığı Bakanlığı, bundan böyle "Katar Tarafı" olarak anılacak ve

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.

Türkiye'den Katar'a ihraç edilen gıdanın güvenilirliği ve uygunluğu konusunda iki ülke arasında işbirliğini teşvik etme arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde (1)

Amaçlar

1. Taraflar, ithal edilen gıdanın "Gıda Zinciri" yoluyla tarladan çatala optimum seviyede güvenilirliğini ve uygunluğunu sağlamak üzere birlikte çalışacaklardır.
2. Taraflar, optimum seviyede güvenilirliği ve uygunluğu sağlanan ithal gıdaların ticaretini kolaylaştırmak için birlikte çalışacaklardır.
3. Taraflar, ithal edilen gıdaların Katar Standartlarına, teknik mevzuata ve gerekliliklere uyumunun, gıda güvenilirliği ve uygunluğunun sağlanmasında anahtar olduğunu anlamışlardır.

Madde (2)

İşbirliği Kapsamı

Taraflar, Türk Tarafınca Katar Tarafına ihraç edilen gıda sevkiyatlarının, aşağıda yer alan maddelerde, güvenilirlik ve uygunluk şartlarını sağlamak üzere işbirliği yapacaktır:

1. Türk Tarafından Katar Tarafına sağlık veya bitki sağlığı sertifikaları olarak verilen güvence.
2. İthal edilen gıdaların Katar Standartlarına, teknik mevzuata ve ihracat öncesi gerekliliklere uygunluğunun temini.

Madde (3)

Genel Prensipler

1. Taraflar risk temelli yaklaşım izleyeceklerdir. İlgili gıdalarda gıda güvenilirliği yönünden uygulanan denetim ve sertifika koşulları, uygulamada en geniş kapsamıyla risk temelli olacak ve gıdaların sevkiyatı sırasında yapılacak denetimlerin tipi, sıklığı ile gümrük prosedürleri bu yaklaşıma uygun olacaktır.
2. Türk Tarafınca, Katar Tarafının teknik mevzuatı ve standartları, gıda sevkiyat sertifikaları için temel dayanak olarak kullanılacaktır. Katar Tarafı uygun gördüğü durumda, mevcut teknik mevzuat ve standartların bazı ithal gıdalar için özellikli gereklilikler açısından kapsamlı olmadığı durumlarda sertifika (ve diğer güvenceler) esası için Codex, OIE ve IPPC standart, ilke ve tavsiyelerine başvurabilir. Türkiye'den Katar'a ihraç edilecek ürünler için, Katar Tarafı teknik düzenleme ve standartları kapsayan mevzuatı Türk Tarafı ile paylaşacaktır.
3. Tüm denetim prosedürleri Taraflarca belgelendirilecek ve şeffaf olacaktır, aynı zamanda tüm prosedürler talep edildiğinde sunulacaktır.
4. Katar Tarafı, Türk Tarafınca kabul edilen sistemlerin doğruluğuyla uyumlu olmak için denetim ve kontrol prosedürlerini kolaylaştırmayı taahhüt etmektedir.
5. Taraflar, gönderilere/sevkiyatlara dair belgeler, prosedürler ve ihlallere ilişkin bilginin karşılıklı etkin değişimini sağlayacaklardır. Ayrıca, Türk Tarafı riskli ve acil durumlarda Katar tarafını bilgilendirmek için şeffaf bir mekanizma sağlayacaktır.

Madde (4)

Gıda Zinciri Yaklaşımı

Taraflar, tüketiciye yönelik gıda kaynaklı risklerin azaltılmasının en etkili ve verimli yollarının çoğunlukla menşe ülkedeki birincil üretim ve işleme sürecinde uygulanan kontrol tedbirleri ile elde edildiğini kabul etmektedirler. Giriş kapılarında, ithal edilen gıdanın güvenilirliği ve uygunluğunun sağlanması için denetimler yapılacaktır. Ayrıca Türk Tarafı birincil üretim seviyesinde ve gıda zinciri boyunca gıda güvenilirliğini sağlayacaktır.

Madde (5)

İthal Gıda Kontrolü ve Risk Düzeyi

1. Taraflar, ithal gıdaların kontrollerinin, giriş kapılarında risk temelli gıda kontrol sistemine göre yapılması konusunda mutabık kalmışlardır.
2. Taraflar, Türk Tarafının Katar Tarafına sunduğu, gıda güvenilirliği ve uygunluğunu sağlayan sertifikalara dayanarak, burada yer alan tüm gıdaların düşük riskli gıdalar olarak kabul edildiği hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde (6)

Gıda Güvenilirliği ve Uygunluğuna İlişkin Olarak Türk Tarafı Tarafından Gönderilen Sertifikalar

Türk Tarafı ithal edilen farklı gıda çeşitlerine ilişkin aşağıdaki yükümlülükleri güvence altına almaktadır:

Birinci: Aynı sevkiyat içinde yer alan, et ve et ürünleri, balık ve balık ürünleri, süt ve süt ürünleri, yumurta ve yumurta ürünleri, bal veya arıcılık ürünlerini içermeyen işlenmiş ve muhtelif gıdalar için: Muhtelif ürünler için verilen sertifika baharatlar, kuru meyveler, kurutulmuş Hindistan cevizi, soslar, çay, kahve, paketlenmiş kahvaltılık tahıllar, paketlenmiş fındıklar, bitkisel yağlar vb. ürünler için kullanılabilir.

Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Gıda ürünleri güvenilir ve insan tüketimi için uygundur.
2. Gıda ürünü/ürünleri, yetkili ve/veya resmi olarak tanınmış bir kurum tarafından denetlenmiş ve HACCP veya dengi bir sistem temelli gıda güvenilirliği yönetim sistemini uygulayan bir işletme tarafından işlenmiştir.

İkinci: Et ve et ürünleri: Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Et ve/veya et ürünleri güvenilir ve insan tüketimi için uygundur.
2. Hayvanlar, menşe ülkenin yetkili kurumlarının denetimi altında olan ve bu otorite tarafından onaylanmış kesimhanelerde kesilmiş olacaktır.
3. Et ve/veya et ürünleri, menşe ülkenin yetkili kurumları tarafından görevlendirilmiş veterinerler tarafından ante-mortem ve post-mortem denetime tabi tutulan hayvanlardan üretilmektedir.
4. Et ve/veya et ürünleri, yetkili bir kurum tarafından denetlenmiş ve HACCP veya dengi bir sistem temelli gıda güvenilirliği yönetim sistemini uygulayan bir işletme tarafından işlenmiştir.
5. Canlı hayvanlarda veterinerlik ilaçlarının (büyüme artırıcılar dâhil) ve tarımsal kimyasalların kullanımı iyi veterinerlik uygulamaları kapsamında yapılmış olup et ve et ürünlerindeki herhangi bir kalıntı Katar gerekliliklerini karşılamaktadır.
6. Et ve/veya et ürünü, hastalıkların eradikasyonu veya kontrolü amacıyla kesilmemiş hayvanlardan üretilmektedir.
7. Et, et ve kemik tozu veya geviş getirenlerin herhangi bir kalıntısını içeren yemle beslenmeyen hayvanlardan üretilmektedir.

Üçüncü: Süt ve süt ürünleri: Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Süt ve süt ürünleri güvenilir ve insan tüketimi için uygundur.
2. Süt ve süt ürünleri, menşe ülkede resmi veterinerlik hizmetleri denetimlerine tabi olan sağlıklı hayvanlardan üretilmiş olacaktır.
3. Süt ve süt ürünleri yetkili bir kurum tarafından denetlenmiş ve HACCP veya dengi bir sistem temelli gıda güvenilirliği yönetim sistemini uygulayan bir işletme tarafından işlenmiştir.

4. Canlı hayvanlarda veteriner tıbbi ürünleri (büyüme arttırıcılar dâhil) ve tarımsal kimyasalların kullanımında iyi veterinerlik uygulamaları yapılmış olup, süt ve süt ürünlerindeki kalıntılar Katar gerekliliklerini karşılamaktadır.

Dördüncü: Sofralık yumurta ve yumurta ürünleri: Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Yumurtalar/yumurta ürünleri güvenilir ve insan tüketimi için uygundur.
2. Yumurtalar/yumurta ürünleri menşe ülkedeki yetkili bir kurum tarafından denetlenmiş ve HACCP veya dengi bir sistem temelli gıda güvenilirliği yönetim sistemini uygulayan bir işletme tarafından işlenmiştir.
3. Kanatlılarda veteriner tıbbi ürünleri (büyüme arttırıcılar dâhil) ve tarımsal kimyasalların kullanımında iyi veterinerlik uygulaması yapılmış olup, yumurta / yumurta ürünlerindeki kalıntılar Katar gerekliliklerini karşılamaktadır..

Beşinci: Hayvansal kökenli su ürünleri (balık ve balık ürünleri, yumuşakçalar, kabuklular ve ekinodermi içereri): Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Hayvansal kökenli su ürünleri güvenilir ve insan tüketimine uygundur.
2. Hayvansal kökenli su ürünleri, herhangi bir hastalık bulgusu oluşturmayan, toksik olmayan türlerden üretilmiştir.
3. Su ürünlerinin üretildiği çiftliklerde veya su ürünleri üretim alanlarında, yetkili otorite hijyen şartlarına uyumu izlemiştir.
4. Su ürünleri, GMP ve HACCP ilkelerine veya eşdeğerlerine uygun sistemlere göre üretilen yemlerle beslenmiştir ve uluslararası alanda yasaklanmış herhangi bir fiziksel, kimyasal veya biyolojik bulaşandan aridir.
5. Hayvansal kökenli su ürünleri, menşe ülkedeki yetkili bir kurum tarafından denetlenmiş ve HACCP veya dengi bir sistem temelli gıda güvenilirliği yönetim sistemini uygulayan bir işletme tarafından işlenmiştir.

Altıncı: Bitkiler ve bitkisel ürünler: Türk Tarafı şu hususları güvence altına almaktadır:

1. Bitkilerin, bitkisel ürünlerin veya burada belirtilen diğer düzenlemeye tabi maddelerin uygun resmi prosedürler gereğince denetlendiği ve/veya test edildiği ve ithalatçı ülke tarafından belirtilen karantina zararlılarından arı kabul edildiği ve karantinaya tabi olmayan fakat düzenlemelere tabi zararlılar dâhil olmak üzere güncel bitki sağlığı gerekliliklerine uygun olduğu onaylanmaktadır.
2. İhraç edilen bitki ve bitkisel ürünlerdeki pestisit kalıntılarının seviyeleri, ithalatçı ülkenin izin verdiği sınırlara uyumlu olduğundan emin olmak için periyodik olarak kontrole tabidir.

Yedinci: Helal gereklilikleri:

Türk Tarafı et, et ürünleri ya da bileşenlerinin helal gereksinimlerine uygun olduğunu güvence altına almaktadır.

Madde (7)

Teknik Uygulama Mekanizması

1. Katar Tarafına gıda ihraç edecek olan Türk Tarafının kuruluşları, kalite sistemlerini uygulamaktadır ve Türk Tarafınca verilen kayıt / onay belgesine sahiptir. Bu belgeye sahip olmayan kuruluşların Katar Tarafına ihracat yapmasına izin verilmemelidir.
2. Katar Tarafı, önerilen tesislerin şartları sağladığından emin olmak için Türk Tarafından ilgili tüm belgeleri talep etme hakkına sahiptir. Katar Tarafı, üretim sürecini ve kalite kontrol sistemlerini yerinde görmek için önerilen tesisleri ziyaret etme hakkına sahiptir. Türk Tarafı, bu tür ziyaretleri teklif edildiği gibi koordine edecektir.
3. Türk Tarafı, ihraç edilen mallarda Katar Tarafının şartlarının yerine getirildiğine dair garantisini sunacaktır. Gıda güvenilirliği garantisi, ekte bulunan ihraç sırasında verilen sağlık sertifikasıyla sağlanmalıdır.
4. Taraflar elektronik sistemlerini kullanarak mümkün olan en kısa sürede sağlık sertifikalarını değiş tokuş etmeye çalışacaklardır.
5. Bu Mutabakat Zaptında yer alan gıda ürünleri düşük riskli ürünler olarak tanımlanmasına rağmen; Katar Tarafı, gerektiğinde giriş kapılarındaki tüm sevkiyatları denetleme hakkını saklı tutar. Buna belge kontrolü, fiziksel denetim, numune alma, geçici alıkoyma ve diğer tedbirler de dâhildir.
6. Katar Tarafı, gerekli şartlar yerine getirilmediğinde sevkiyatları reddetme hakkını saklı tutar.

Madde (8)

Finansman

Gönderen taraf, heyetlerinin ev sahibi tarafa gidiş-geliş seyahat masraflarını üstlenecektir. Ev sahibi taraf, diğer tarafın iç ulaşım ve konaklama masraflarını, ülkesindeki kurallar ve düzenlemelere göre üstlenecektir.

Madde (9)

Gözetim ve İzleme

Taraflar, bu Mutabakat Zaptında öngörülen faaliyetler arasında gözetim ve koordinasyonu ve bu faaliyetlerin yürütülmesi için en uygun koşulların teminini sağlamak üzere ortak bir komite oluşturacaklar ve iki tarafın temsilcilerinden oluşan ortak komite, toplantılarını iki ülkede dönüşümlü olarak gerçekleştirecektir. Türkiye Cumhuriyeti'nde Gıda, Tarım ve Hayvancılık

Bakanlığı ve Katar Devleti'nde Halk Sağlığı Bakanlığı, ülkelerinde bu Mutabakat Zaptını uygulamakla sorumludur.

Madde (10)

Uygulanacak Hukuk

Bu Mutabakat Zaptı hükümleri, her iki ülkenin yürürlükteki mevzuatı uyarınca, iki tarafın uluslararası yükümlülüklerini etkilemeksizin uygulanacaktır.

Madde (11)

Diğer Anlaşmalar

Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan herhangi biri tarafından imzalanan diğer uluslararası sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

Madde (12)

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanması hususunda Taraflar arasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlık, müzakere ve istişareler yoluyla dostça çözümlenecektir.

Madde (13)

Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptı hükümleri, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklik, Mutabakat Zaptının (14) maddesinde belirtilen prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girecektir. Bu değişiklik bu Mutabakat Zaptının bir parçası olacaktır.

Madde (14)

Geçerlilik

İşbu Mutabakat Zaptı, Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına ilişkin olarak, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla ilettikleri en son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir. Bu Mutabakat Zaptı, üç (3) yıllık bir süre için geçerliliğini korur ve aksi halde bir tarafın diğer tarafa diplomatik kanallar vasıtasıyla, bu Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini, sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmediği sürece, benzer şartlar / koşullar uyarınca otomatik olarak yenilenir.

Taraflar aksini kabul etmedikçe, bu Mutabakat Zaptının feshi veya sona ermesi, daha önce kabul edilmiş olan mevcut faaliyetleri ve programları etkilemez.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi Hükümetleri tarafından yetki verilmiş olan aşağıda imzası bulunanlar bu Mutabakat Zaptını usulüne uygun olarak imzalamışlardır.

Bu Mutabakat Zaptı, Doha'da, 15/11/2017 (miladi), 1439/2/26 (hicri) tarihinde her biri eşit derecede geçerli, üç orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Katar Devleti Hükümeti adına

Ek: Türk Tarafınca düzenlenecek sağlık sertifikası önerisi



الشهادة الصحية لتصدير الأغذية الخاضعة لمنظمة التجارة رقم تاريخ ... بين دولة قطر و الجمهورية التركية

Health Certificate for Export Foodstuff under Memorandum of Understanding No. ...Date... Between State of Qatar and Republic of Turkey

Türkiye Cumhuriyeti ile Katar arasında tarihli ve sayılı Mutabakat Zaptı kapsamında gıda maddelerinin ihracatı için sağlık sertifikası:

<p>1.1 Consignor (Exporter)/İhracatçı // المرسل (المصدر)</p> <p>Name/Adı / الاسم</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>	<p>1.2 Certificate Reference الرقم المرجعي للشهادة الصحية /</p> <p>No./Sertifika referans numarası</p> <p>Place of issue/ Düzenlendiği yer / مكان الإصدار /</p> <p>Date of Issue/Düzenlendiği tarih / تاريخ الإصدار /</p>
<p>1.3 Producer/Üretici الشركة الصانعة/</p> <p>Name/Adı / الاسم</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>	<p>1.4 Consignee (importer)/İthalatçı المرسل إليه (المستورد) /</p> <p>Name/Adı / الاسم</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>
<p>1.5 Border of Entry/Country of Destination/Giriş Sınır Noktası/Variş Ülkesi بلد الوصول /منفذ /الدخول</p>	<p>1.6 Means of transport/conveyance/ Nakliye aracı وسيلة النقل/</p>
<p>1.7 By Air Hava taşımacılığı <input type="checkbox"/> By Sea Denizyolu Taşımacılığı <input type="checkbox"/> By Land Karayolu taşımacılığı <input type="checkbox"/></p>	

1.8 Identification of the Food Products/Gıda ürünlerinin tanımı توصيف وتصنيف الأغذية

Name & Description of Food/Adı ve Gıdanın Tanımı	Brand Name/Markası	Expiry Date/Sin tükatim tarihi	No Packages/ Paket Sayısı	Total Weight/ Toplam ağırlık
اسم ووصف المادة الغذائية	العلامة التجارية	تاريخ الانتهاء	عدد الطرود	الوزن الكلي

يمكن الإشارة الى رقم الفاتورة او قائمة التعبئة ذات الصلة

Relevant Invoice No. or packing list may be mentioned/ İlgili fatura numarası ya da paketleme listesi belirtilebilir.

1.9 Health Attestation/ Sağlık tasdiki الإفادة الصحية

ان الأغذية الموصوفة اعلاه مطابقة للاشتراطات الموجودة في مذكرة التفاهم المشار اليها اعلاه وقد تم التأكد من هذه المطابقة من قبل الجهة المختصة في بلد المنشأ

The food described above is in conformity with the requirements of the memorandum of understanding referred to above and has been verified by the competent authority in the country of origin

Yukarıda tanımlanan gıda Mutabakat Zaptı gerekliliklerine uygundur ve orijin ülke yetkili otorite tarafından onaylanmıştır.

Authorized officer Name & Position/ Yetkili resmi kişi Adı ve Unvanı

Name of the Responsible Department/ Sorumlu birimin adı

Official Stamp/Resmi mühür

Date:/Tarih

اسم ووظيفة الشخص المختص

اسم الإدارة التي يتبع لها

الختم الرسمي

التاريخ:

مذكرة تفاهم في مجال سلامة الاغذية
بين
حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية، وتمثلها وزارة الأغذية والزراعة والثروة الحيوانية، والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرف التركي" وحكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الصحة العامة، والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرف القطري" والمشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ "الطرفان"، رغبةً منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في مجال سلامة وصلاحية الأغذية المصدرة من الجمهورية التركية إلى دولة قطر،
فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأهداف

1. يعمل الطرفان لضمان المستوى الأمثل من سلامة وصلاحية الأغذية المستوردة خلال مراحل "السلسلة الغذائية" من المزرعة إلى المائدة.
2. يعمل الطرفان على تسهيل حركة تجارة الأغذية المستوردة، كنتيجة لضمان المستوى الأمثل من سلامة وصلاحية الغذاء.
3. يؤكد الطرفان أن مطابقة الأغذية المستوردة للمعايير، والضوابط والاشتراطات الفنية في دولة قطر هو مفتاح تأمين سلامة الأغذية وصلاحيتها.

مادة (2)

مجال التعاون

- يتعاون الطرفان لضمان استيفاء الشحنات الغذائية المصدرة من قبل الطرف التركي للطرف القطري للاشتراطات الأساسية المتعلقة بسلامة وصلاحية الأغذية، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر:
1. الضمان المقدم من الطرف التركي إلى الطرف القطري على شكل إفادة صحية أو إفادة صحة نباتية.
 2. ضمان تطابق المواد الغذائية المستوردة مع المعايير القطرية، والضوابط والاشتراطات الفنية قبل التصدير.

مادة (3)

مبادئ عامة

1. يتبع الطرفان النهج القائم على درجة الخطورة، بحيث تتوافق متطلبات التفتيش وإصدار الشهادات الخاصة بالأغذية المعنية قدر الإمكان مع هذا النهج، كما يجب أن تستند عمليات التفتيش وعددها عند تصدير شحنات الأغذية، وعند استكمال إجراءات الإفراج عن الشحنة على النهج القائم على المخاطر.
2. يستخدم الطرف التركي الاشتراطات الفنية والمواصفات القياسية المعتمدة لدى الطرف القطري كأساس لإصدار شهادات شحنات الأغذية. ويمكن للطرف القطري في حال عدم شمولية الضوابط والاشتراطات الفنية لبعض المتطلبات الخاصة بأنواع محددة من الأغذية المستوردة، الاستناد على المعايير والمبادئ التوجيهية والتوصيات الصادرة عن كل من هيئة الدستور الغذائي (CODEX) والمنظمة العالمية لصحة الحيوان (OIE) والاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (IPPC) كأساس لإصدار الشهادات (وغيرها من الضمانات)، ويلتزم الطرف القطري بتزويد الطرف التركي باللوائح الفنية والمواصفات والتشريعات ذات الصلة بالمتطلبات الفنية للأغذية المصدرة من الطرف التركي للطرف القطري.
3. يلتزم الطرفان بتوثيق كافة إجراءات التفتيش بشفافية، كما يجب أن تكون كافة الإجراءات متوفرة ومتاحة عند الطلب.
4. يلتزم الطرف القطري بتسهيل إجراءات التفتيش والرقابة بحيث تتوافق مع دقة الأنظمة المتبعة من قبل الطرف التركي.
5. يلتزم الطرفان بالتبادل الفعال للمعلومات ذات الصلة بالوثائق، والإجراءات، والمخالفات المتعلقة بالشحنات/الإرساليات المختلفة، كما يلتزم الطرف التركي بوضع آلية واضحة وشفافة لإبلاغ الطرف القطري عن المخاطر والحالات الطارئة.

مادة (4)

منهج السلسلة الغذائية

يدرك الطرفان أن أكثر الوسائل فعالية وكفاءة للحد من المخاطر الناتجة عن الأغذية على المستهلكين تتحقق غالباً من خلال تطبيق تدابير الرقابة أثناء الإنتاج الأولي والتجهيز في بلد المنشأ. وسوف تتم عملية التفتيش في منافذ الدخول لضمان سلامة وصلاحية الأغذية المستوردة، في حين يتعين على الطرف التركي ضمان سلامة الأغذية أثناء عملية الإنتاج الأولي وعبر السلسلة الغذائية.

مادة (5)

الرقابة على الأغذية المستوردة ودرجة الخطورة

1. يتفق الطرفان على أن يتم تفتيش الأغذية المستوردة في منافذ الدخول باستخدام نظام الرقابة المبني على درجة الخطورة.
2. يتفق الطرفان على أن تكون جميع الأغذية المشمولة في هذه المذكرة هي أغذية قليلة الخطورة وذلك بناءً على الإفادات المقدمة من الطرف التركي إلى الطرف القطري والتي تضمن سلامة الأغذية وصلاحياتها.

مادة (6)

الإفادات المقدمة من الطرف التركي بشأن سلامة وصلاحية الأغذية

يلتزم الطرف التركي بالاشتراطات التالية في الأنواع المختلفة من الأغذية المصدرة:

أولاً: الأغذية المصنعة والأغذية المتنوعة والتي تشمل المنتجات الغذائية المختلفة التي يتم شحنها في إرسالية واحدة، غير مشتملة على اللحوم ومنتجاتها، والأسماك ومنتجاتها، والحليب ومنتجاته، والبيض ومنتجاته، والعسل ومنتجات النحل، ويمكن أن تشمل شهادة المنتجات المتنوعة المنتجات مثل : البهارات والفواكه المجففة، جوز الهند المجفف، والصلصات، والشاي، والقهوة، وحبوب الاقطار المعلبة، والمكسرات المعلبة ، والزيت النباتية.. الخ.

يضمن الطرف التركي التأكد مما يلي:

1. أن منتجات الأغذية آمنة وصالحة للاستهلاك الآدمي.
2. أن عمليات تداول المنتجات الغذائية قد تمت في منشأه خاضعة للتفتيش من قبل السلطة الرقابية المختصة و/ أو الجهة المخولة رسمياً، وتطبيق نظام إدارة سلامة الأغذية استناداً إلى معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP) أو ما يماثله.

ثانياً: اللحوم ومنتجاتها: يضمن الطرف التركي التأكد مما يلي:

1. أن اللحوم و/أو منتجاتها آمنة وصالحة للاستهلاك الآدمي.
2. تم ذبح الحيوانات في مسلخ مرخص ومعتمد من قبل الجهات المختصة في بلد المنشأ ويعمل تحت إشراف الجهة الرقابية المختصة بالدولة المصدرة.
3. أن اللحوم و/أو منتجاتها من حيوانات خضعت للفحص قبل الذبح وبعده من قبل أطباء بيطريين تابعين للجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ.
4. تم إجراء عمليات تداول اللحوم و/أو منتجاتها في منشأه خاضعة للتفتيش من قبل الجهة الرقابية المختصة، وتطبيق نظام إدارة سلامة الغذاء استناداً إلى معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP) أو ما يماثله.

5. تم اتباع الممارسات البيطرية المعتمدة في استخدام الأدوية البيطرية (بما فيها محفزات النمو) والكيماويات الزراعية في الحيوانات الحية، وأن أي متبقيات في اللحوم و/أو منتجاتها متوافقة مع الاشتراطات ذات الصلة في دولة قطر .
6. أن يكون مصدر اللحوم و/أو منتجاتها من حيوانات لم يتم ذبحها بقصد القضاء على الأمراض أو التحكم فيها.
7. أن تكون اللحوم من حيوانات لم تتغذى على أعلاف تتضمن بودرة اللحم والعظم وأية مخلفات بروتينية من المجترات.

ثالثاً: منتجات الألبان (الحليب ومنتجاته): يضمن الطرف التركي التأكيد مما يلي:

1. أن الحليب و/أو منتجاته (آمن) وصالح للاستهلاك الآدمي.
2. أن الحليب و/أو منتجاته تم الحصول عليه من حيوانات سليمة وخاضعة للفحص البيطري من قبل الجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ.
3. تم إجراء عمليات تداول الحليب و/أو منتجاته في منشأة خاضعة للتفتيش من قبل الجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ وتطبق نظام إدارة سلامة الأغذية استناداً إلى معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP) أو ما يماثله.
4. تم تطبيق الممارسات البيطرية الجيدة في استخدام الأدوية البيطرية (بما فيها محفزات النمو) والكيماويات الزراعية في الحيوانات الحية، وأن أية متبقيات في الحليب و/أو منتجاته متوافقة مع الاشتراطات القطرية.

رابعاً: بيض المائدة ومنتجاته: يضمن الطرف التركي التأكيد مما يلي:

1. أن البيض و/أو منتجاته آمن وصالح للاستهلاك الآدمي.
2. تم إجراء عمليات تداول البيض و/أو منتجاته في منشأة خاضعة للتفتيش من قبل الجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ، وتطبق نظام إدارة سلامة الأغذية استناداً إلى معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP) أو ما يماثله.
3. تم تطبيق الممارسات البيطرية الجيدة في استخدام الأدوية البيطرية (بما فيها محفزات النمو) والكيماويات الزراعية في الدواجن، وأن أية متبقيات في البيض و/أو منتجاته متوافقة مع الاشتراطات القطرية.

خامساً: منتجات الأحياء البحرية ذات الأصل الحيواني (الأسماك والمنتجات السمكية والرخويات والقشريات

وشوكيات الجلد): يضمن الطرف التركي التأكيد مما يلي:

1. أن المنتجات البحرية آمنة وصالحة للاستهلاك الآدمي.
2. أن مصدر المنتجات البحرية ذات الأصل الحيواني من فصائل غير سامة ولا تسبب أي علامات مرضية.
3. في حال تربية الأحياء البحرية ذات الأصل الحيواني ضمن مزارع أو مناطق إنتاج بحرية، فإن هذه المناطق يجب أن تخضع للرقابة على الاشتراطات الصحية من قبل الجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ.

4. أن تتم تغذية الأحياء البحرية ذات الأصل الحيواني على مواد صنعت وفقاً لمتطلبات التصنيع الجيد (GMP) ونظام معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP) وأن تكون خالية من أية ملوثات فيزيائية أو كيميائية أو بيولوجية محظورة دولياً.
5. تم إجراء عمليات تداول المنتجات البحرية ذات الأصل الحيواني في منشأة خاضعة للتفتيش من قبل الجهة الرقابية المختصة في بلد المنشأ، معايير نظام تحليل المخاطر ونقاط الضبط الحرجة (HACCP).

سادساً: النباتات الزراعية ومنتجاتها: يضمن الطرف التركي التأكيد مما يلي:

1. أن النباتات والمنتجات النباتية أو المواد الأخرى المذكورة هنا قد تم فحصها و/أو اختبارها وفقاً للإجراءات الرسمية المعتمدة، وتبين أنها خالية من آفات الحجر الزراعي المحددة في البلد المستورد، بما في ذلك الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح.
2. أن تكون مستويات متبقيات المبيدات في النباتات والمنتجات النباتية المصدرة خاضعة للرقابة الدورية لضمان أن لا تتجاوز الحدود المسموح بها من قبل البلد المستورد

سابعاً: اشتراطات الحلال:

يضمن الطرف التركي التحقق من أن اللحوم أو منتجاتها أو المنتجات التي يدخل في تركيبها مواد من أصل حيواني مستوفية لمتطلبات الحلال.

مادة (7)

آلية التنفيذ الفنية

1. شركات الطرف التركي، التي تصدر الأغذية للطرف القطري تطبق أنظمة جودة وحاصلة على وثائق تسجيل/اعتماد بذلك من الطرف التركي. ولا يسمح لشركات الطرف التركي غير الحاصلة على تسجيل/اعتماد بالتصدير الى الطرف القطري.
2. يحق للطرف القطري طلب كافة الوثائق ذات الصلة من الطرف التركي للتأكد من استيفاء المنشآت المقترحة للاشتراطات، ويحق للطرف القطري القيام بزيارات للمنشآت المقترحة للاطلاع على الواقع الفعلي لعملية الإنتاج وأنظمة ضبط الجودة، ويقوم الطرف التركي بتسيق مثل هذه الزيارات إن تطلب الأمر ذلك.
3. يرفق الطرف التركي شهادات على الشحنات المصدرة لضمان استيفاء اشتراطات الطرف القطري. ويجب أن يقدم الضمان وفقاً لنموذج الشهادة الصحية المرفق بهذه المذكرة.
4. يعمل الطرفان على تبادل الشهادات الصحية باستخدام النظم الإلكترونية بالسرعة الممكنة.
5. بالرغم من اعتبار الإرساليات الغذائية المشمولة في هذه المذكرة كمنتجات قليلة الخطورة، يحتفظ الطرف القطري بحقه في التفتيش على كامل الإرساليات في منافذ الدخول حسب الحاجة. ويشمل ذلك التحقق من الوثائق وفحص المنتجات وأخذ العينات والحجز المؤقت وغيرها من الإجراءات.
6. يحق للطرف القطري رفض الإرساليات في حال عدم استيفاءها للاشتراطات الضرورية.

مادة (8)

التمويل

- في حالة الزيارات التي يقوم بها الخبراء والموظفون الآخرون من كلا البلدين في إطار هذه المذكرة فإنه يتعين:
1. على الطرف الذي يقوم بإيفاد موظفيه إلى الطرف الآخر أن يغطي تكاليف سفرهم من وإلى الطرف المضيف.
 2. على الطرف المضيف تغطية تكاليف السكن والإقامة والتنقل الداخلي (إذا اقتضت الضرورة ذلك) للمضيف الزائر ، على ألا تتعدى الضيافة أكثر من أسبوعين.

مادة (9)

الإشراف والمتابعة

يشكل الطرفان لجنةً مشتركةً من أجل الإشراف والتنسيق بين مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة، لضمان أفضل الظروف لتنفيذ هذه المجالات، على أن تضم هذه اللجنة ممثلين عن كلا الطرفين، وأن تعقد اجتماعاتها بالتناوب في كلا البلدين.

الجهتان المسؤولتان عن تطبيق هذه المذكرة في بلديهما هما وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الأغذية والزراعة والثروة الحيوانية في الجمهورية التركية.

مادة (10)

القانون الساري

تطبيق أحكام هذه المذكرة وفقاً للقانون المحلي الساري في البلدين ودون الإخلال بالالتزامات الدولية لكلا الطرفين.

مادة (11)

الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة، على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها .

مادة (12)

تسوية النزاعات

أي نزاع أو خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه المذكرة ، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما عبر القنوات الدبلوماسية .

مادة (13)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو ملاحقها أو أي نص أو بيان بهما باتفاق مشترك بين الطرفين كتابةً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (14) من هذه المذكرة، ويعد هذا التعديل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

مادة (14)

نفاذ المذكرة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي يخطر فيه الطرفان بعضهما بعضاً، عبر القنوات الدبلوماسية ، بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية الخاصة بهما واللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتظل هذه المذكرة سرارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها أو انتهاءها. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج أو الأنشطة القائمة وذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة .

حررت هذه المذكرة ووقّعت في مدينة الدوحة بتاريخ 26 / صفر / 1439 هجرية الموافق 15 / 11 / 2017 ميلادية ، من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية والتركية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن

~~حكومة الجمهورية التركية~~

عن

حكومة دولة قطر

ملحق : نموذج الشهادة الصحية اللازمة لتصدير الأغذية المختلفة من الجمهورية التركية الى دولة قطر



الشهادة الصحية لتصدير الأغذية الخاصة لمفكرة التفاهم رقم ... تاريخ ... بين دولة قطر و الجمهورية التركية

Health Certificate for Export Foodstuff under Memorandum of Understanding No. ...Date... Between State of Qatar and Republic of Turkey
Türkiye Cumhuriyeti ile Katar arasında tarihi ve sayılı Mutabakat Zaptı kapsamında gıda maddelerinin ihracatı için sağlık sertifikası

1.1 Consignor [Exporter]/İhrocatçı Name/Adı Address/Adresi	المرسل (المصدر) الاسم العنوان	1.2 Certificate Reference No./Sertifika referans numarası Place of Issue/Düzenlendiği yer Date of Issue/Düzenlendiği tarih	الرقم المرجعي للشهادة الصحية مكان الإصدار تاريخ الإصدار
1.3 Producer/Üretici Name/Adı Address/Adresi	الشركة الصالعة الاسم العنوان	1.4 Consignee (importer)/İthalatçı Name/Adı Address/Adresi	المرسل إليه (المستورد) الاسم العنوان
1.5 Border of Entry/Country of Destination/Giriş Sınır Noktası/Variş Ülkesi	بلد الوصول/منفذ الدخول	1.6 Means of transport/conveyance/ Nakliye aracı	وسيلة النقل
1.7 By Air Hava taşımacılığı <input type="checkbox"/>	By Sea Denizyolu Taşımacılığı <input type="checkbox"/>	By Land Karayolu taşımacılığı <input type="checkbox"/>	
1.8 Identification of the Food Products/Gıda ürünlerinin tanımı			
Name & Description of Food/Adı ve Gıda Tanımı	Brand Name/Markası	Expiry Date/Son tüketim tarihi	No Packages/Paket Sayısı
اسم ووصف المادة الغذائية	العلامة التجارية	تاريخ الانتهاء	عدد الطرود
يمكن الإشارة الى رقم الفاتورة او قائمة التعبئة ذات الصلة			
Relevant Invoice No. or packing list may be mentioned/ İlgili fatura numarası ya da paketleme listesi belirtilebilir.			
1.9 Health Attestation/ Sağlık tasdiki		الإفادة الصحية	
The food described above is in conformity with the requirements of the memorandum of understanding referred to above and has been verified by the competent authority in the country of origin		ان الاغذية الموصوفة اعلاه مطابقة للائتمراطات الموجودة في مذكرة التفاهم المشار اليها اعلاه وقد تم التأكد من هذه المطابقة من قبل الجهة المختصة في بلد المنشأ	
Yukarıda tanımlanan gıda Mutabakat Zaptı gerekliliklerine uygundur ve orijin ülke yetkili otorite tarafından onaylanmıştır.			
Authorized officer Name & Position/ Yetkili resmi kişi Adı ve Unvanı		اسم ووظيفة الشخص المختص	
Name of the Responsible Department/ Sorumlu birimin adı		اسم الإدارة التي يتبع لها	
Official Stamp/Resmi mühür		الختم الرسمي	
Date:/Tarih		التاريخ:	

**Memorandum of Understanding on Food Safety Between
The Government of the Republic of Turkey
and
The Government of the State of Qatar**

The Government of the Republic of Turkey, represented by Ministry of Food, Agriculture and Livestock, hereinafter referred to as “the Turkish Party”,

The Government of the State of Qatar, represented by Ministry of Public Health, hereinafter referred to as “ the Qatari Party” , and

Hereinafter referred to as “the Parties”.

Willing to promote cooperation between the two countries in safety and suitability of food exported from Turkey to Qatar,

Have agreed as follows:

**Article (1)
Objectives**

1. The Parties shall work together to ensure optimal level of safety and suitability of imported food through "Food Chain" from farm to fork.
2. The Parties shall work together to facilitate trade of imported foods as result of ensuring optimal level of safety and suitability.
3. The Parties understand that compliance of imported food with Qatari Standards, technical regulations and requirements is the key for ensuring food safety and suitability.

**Article (2)
Scope of Cooperation**

The Parties shall cooperate to ensure the essential necessary requirements of safety and suitability of food shipments exported by the Turkish Party to the Qatari Party, including:

1. Assurance submitted from the Turkish Party to the Qatari Party as sanitary or phytosanitary Attestations.
2. Assure compliance of imported food with Qatari Standards, technical regulations and requirements before exportation.

Article (3)

General Principals

1. The Parties shall follow risk-based approach. Inspection and certification requirements applying to food safety aspects of relevant food will be risk-based to the greatest extent practicable, type and frequency of inspection at the time of import of shipments of food, and clearance procedures, will reflect this approach.
2. Technical regulations and standards of the Qatari Party will be used as the primary basis for certification of food shipments by the Turkish Party. Where deemed appropriate, where current technical regulations and standards are not comprehensive in terms of specific requirements for certain imported foods, the Qatari Party may refer to Codex, OIE and IPPC standards, guidelines and recommendations as the basis for certification (and other assurances). Regarding the products to be exported from Turkey to Qatar, the Qatari Party should share the legislation which includes technical regulations and standards with the Turkish Party.
3. All the procedures of inspection shall be documented and transparent by the Parties as well as all procedures shall be available on request.
4. The Qatari Party shall be committed to facilitate inspection and control procedures to be compliant with the accuracy of systems adopted by the Turkish Party.
5. The Parties shall provide effective interchange of information on documents, procedures, and violations of shipments / consignments. Moreover, the Turkish Party shall provide a transparent mechanism for notifying the Qatari Party of risks and emergency situations.

Article (4)

Food Chain Approach

The Parties recognize that the most effective and efficient means of mitigating food borne risks to the consumer are often achieved by application of control measures during primary production and processing in the country of origin. Inspection will be done at ports of entry to ensure the safety and suitability of imported food. However, the Turkish Party shall ensure the safety of food at primary production level and across food chain.

Article (5)

Imported Food Control and level of risk

1. The Parties agreed that inspection of imported food should be conducted according to Risk-based food control system at ports of entry.

2. The Parties agreed that all foods included herein deemed to be low risk foods, based on the attestations submitted by the Turkish Party to the Qatari Party, which assure food safety and suitability.

Article (6)

Attestations submitted by the Turkish Party related to the safety and suitability of food

The Turkish Party assures the following requirements for different types of exported food as follows:

First: For processed and Assorted foods which includes a variety of food products which are shipped in the same consignment which do **not** include: meat and meat products; fish and fish products; milk and milk products; eggs and egg products; honey or bee products. The certificate for assorted products can be used for products such as spices, dry fruits, desiccated coconut, sauces, tea, coffee, packaged breakfast cereals, packaged nuts, vegetable oils etc.

The Turkish Party assures that:

1. Food products are safe and fit for human consumption
2. The food product(s) was handled at an establishment that has been subjected to inspections by the competent authority and/or officially recognized body and implements a food safety management system based on HACCP principles or an equivalent system.

Second: Meat and Meat Products: the Turkish Party assures that:

1. The meat and/or meat product are safe and fit for human consumption
2. Animals have been slaughtered in a slaughterhouse approved and under the supervision of the competent authority of the exporting country.
3. The meat and/or meat product from animals that have been subjected to ante-mortem and post-mortem inspection by veterinarians assigned by the Competent Authority of the country of origin.
4. The meat and/or meat product was handled at an establishment that has been subjected to inspections by the competent authority and implements a food safety management system based on HACCP principles or an equivalent system.
5. Good veterinary practices have been applied in the use of veterinary medicines (including growth promoters) and agriculture chemicals in live animals, and any residues in meat and/or meat product comply Qatar requirements.
6. The meat and/or meat product originates from animals that have not been slaughtered for the purpose of disease eradication or disease control.
7. The meat originates from animals not fed with feed containing meat and bone powders or any remnants of protein from ruminants.

Third: Dairy Products (milk and milk products): the Turkish Party assures that:

1. The milk/milk products are safe and fit for human consumption
2. The milk /milk products have been derived from healthy animals that are subject to the official veterinary service inspections in the country of origin.
3. The milk/milk products were handled in an establishment that has been subjected to inspections by the competent authority and implements a food safety management system based on HACCP principles or an equivalent system.
4. Good veterinary practices have been applied in the use of veterinary medicines (including growth promoters) and agriculture chemicals in live animals and any residues in milk or milk products comply with Qatar requirements.

Fourth: Table Eggs and Egg Products: the Turkish Party assures that:

1. The eggs/egg products are safe and fit for human consumption.
2. The eggs/egg products were handled at an establishment that has been subjected to inspections by the competent authority in the country of origin and implements a food safety management system based on HACCP principles or an equivalent system.
3. Good veterinary practice has been applied in the use of veterinary drugs (including growth promoters) and agriculture chemicals in poultry, and any residues in egg/egg products comply with Qatar requirements.

Fifth: Aquatic of Animal Origin (including Fish and fish Products, molluscs, crustaceans, and echinoderms) the Turkish Party assures that:

1. The products of aquatic animal origin are safe and fit for human consumption
2. The products of aquatic animal origin are derived from non-toxic species that do not cause any sign of disease.
3. Where aquatic animals are grown in farms or aquaculture production areas, the competent authority has monitored the compliance to sanitary requirements.
4. The aquatic animals have been fed from feed that is produced in compliance with GMP & HACCP principles or its equivalent and is free from any physical, chemical or biological contaminants that are prohibited internationally.
5. The products of aquatic animal origin were handled in an establishment that has been subjected to inspection by the competent authority of the country of origin and implements a food safety management system based on HACCP principles or an equivalent system.

Sixth: Plants and Plant products: the Turkish Party assures that:

1. This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described herein have been inspected and/or tested according to appropriate official procedures, and are considered to be free from the quarantine pests specified by the importing country and to conform with the current phytosanitary requirements, including those for regulated non-quarantine pests.
2. Levels of pesticide residues in exported plant and plant products are subject to periodic control to ensure that they are commensurate with the limits allowed by the importing country

Seventh: Halal requirements:

The Turkish Party assures that, meat, meat products or ingredients comply Halal requirements.

Article (7)

Technical Implementation Mechanism

1. The Turkish Party's establishments, which would export food to the Qatari Party, apply quality systems and have registration/approval document that given by the Turkish Party. The establishments which do not have the document should not be permitted to export to the Qatari Party.
2. The Qatari Party has the right to request all relevant documents from the Turkish Party to ensure that the proposed facilities meet the requirements. The Qatari Party has the right to conduct visits to the proposed facilities to see the production process in reality and the quality control systems. The Turkish Party shall coordinate such visits as requested.
3. The Turkish Party shall enclose attestations on exported consignments assuring that the requirements of the Qatari Party are met. The assurance of food safety should be provided with health certificate enclosed this MoU which are issued during exportation.
4. The Parties shall work on the exchange of health attestations using electronic systems as soon as possible.
5. Despite, the food products included in this MOU are deemed as low risk products, the Qatari Party reserves the right to inspect all consignments at the ports of entry as necessary. This includes documents check, physical inspection, sampling, temporary detention and other measures.
6. The Qatari Party reserves the right to reject the consignments if the necessary requirements are not met.

Article (8)

Financing

The Sending Party shall bear the travelling expenses back and forth of its delegations to the hosting Party. The hosting Party shall bear the cost of accommodation, internal transportation of the other Party, in accordance with the rules and regulations applied in each country.

Article (9)

Supervision and Follow-up

The Parties shall form a joint committee to provide supervision and coordination between the activities stipulated in this MOU and to ensure optimal conditions for the execution of such activities, joint committee comprising representatives of the two parties, hold its meetings alternately in the two countries. Ministry of Food, Agriculture, and Livestock in the Republic of Turkey and Ministry of Public Health in the State of Qatar are responsible for implementing this MOU in their countries.

Article (10)

Applicable Law

The provisions of this MOU shall be implemented in accordance with the local law applied in both countries without prejudice to the international obligations of the two Parties.

Article (11)

Other Agreements

This MOU shall not affect the rights and obligations arising from any other international agreements signed by either Party.

Article (12)

Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Memorandum, the dispute shall be settled amicably by means of consultations and negotiations.

Article (13)
Amendments

The provisions of this MOU and its appendix may be amended upon a mutual written consent of the Parties. Such amendment will enter into force in accordance with the same procedures stipulated in Article (14) of the MOU. This amendment will be a part of this MoU.

Article (14)
Effectiveness

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force. This MOU shall remain valid for a period of three (3) years and shall automatically be renewed for similar term/terms unless otherwise one Party notifies the other Party, in writing through diplomatic channels, at least six (6) months before its expiration, of his intention to terminate it.

The termination or expiration of this MOU shall not affect the existing activities and programs here-in-before agreed, unless the Parties agree otherwise.

In witness thereof, the undersigned authorized by their respective Governments have duly signed this MOU.

This Memorandum is issued and signed in Doha city on this day 1439/2/26 (Hijri), corresponding to 15/11/2017 (A.D.), in three original copies in Turkish, Arabic and English languages, each equally authentic. In case of different interpretation, the English shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On behalf of the Government of the State
of Qatar**

Appendix: Suggested health attestation to be issue by Turkish Party



الشهادة الصحية لتصدير الأغذية الخاضعة لمنكرة التقييم رقم تاريخ بين دولة قطر و الجمهورية التركية

Health Certificate for Export Foodstuff under Memorandum of Understanding No. ...Date... Between State of Qatar and Republic of Turkey

Türkiye Cumhuriyeti ile Katar arasında tarihli ve sayılı Mutabakat Zaptı kapsamında gıda maddelerinin ihracatı için sağlık sertifikası

<p>1.1 Consignor (Exporter)/Ihracatçı / المرسل (المصدر)</p> <p>Name/Adı / الاسم / العنوان</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>	<p>1.2 Certificate Reference No./Sertifika referans numarası</p> <p>Place of Issue/ Düzenlendiği yer / مكان الإصدار</p> <p>Date of Issue/Düzenlendiği tarih / تاريخ الإصدار</p>
<p>1.3 Producer/Üretici / الشركة الصالحة</p> <p>Name/Adı / الاسم / العنوان</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>	<p>1.4 Consignee (importer)/İthalatçı / المرسل إليه (المستورد)</p> <p>Name/Adı / الاسم / العنوان</p> <p>Address/Adresi / العنوان</p>
<p>1.5 Border of Entry/Country of Destination/Giriş Ştur Noktası/Varış Ülkesi</p> <p>بند الوصول /منفذ /الدخول</p>	<p>1.6 Means of transport/conveyance/ Nakliye aracı / وسيلة النقل</p>
<p>1.7 By Air Hava taşımacılığı <input type="checkbox"/> By Sea Denizyolu Taşımacılığı <input type="checkbox"/> By Land Karayolu taşımacılığı <input type="checkbox"/></p>	

1.8 Identification of the Food Products/Gıda ürünlerinin tanımı توصيف وتصنيف الأغذية

Name & Description of Food/Ahı ve Gıdanın Tanımı	Brand Name/Markası	Expiry Date/Sın İhtekim tarihi	No Packages/ Paket Sayısı	Total Weight/ Toplam ağırlık
إسم ووصف المادة الغذائية	العلامة التجارية	تاريخ الانتهاء	عدد الطرود	الوزن الكلي

يمكن الإشارة إلى رقم الفاتورة أو قائمة التعبئة ذات الصلة

Relevant Invoice No. or packing list may be mentioned/ İlgili fatura numarası ya da paketleme listesi belirtilebilir.

1.9 Health Attestation/ Sağlık tasdiki الإفادة الصحية

إن الأغذية الموصوفة اعلاه مطابقة للاشتراطات الموجودة في منكرة التقييم المشار إليها اعلاه وقد تم التأكد من هذه المطابقة من قبل الجهة المختصة في بلد المنشأ

The food described above is in conformity with the requirements of the memorandum of understanding referred to above and has been verified by the competent authority in the country of origin

Yukarıda tanımlanan gıda Mutabakat Zaptı gerekliliklerine uygundur ve orijin ülke yetkili otorite tarafından onaylanmıştır.

Authorized officer Name & Position/ Yetkili resmi kişi Adı ve Unvanı

Name of the Responsible Department/ Sorumlu birimin adı

Official Stamp/Resmî mühür

Date: Tarih

إسم ووظيفة الشخص المختص

إسم الإدارة التي يتبع لها

الختم الرسمي

التاريخ:

Embassy of the
STATE OF QATAR
ANKARA



İVEDİ



سفارة دولة قطر
أنقرة



2019/0024540/5

سفارة دولة قطر / أنقرة

Tarih: 27.03.2019

Katar Devleti Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığın 14 Şubat 2019 tarih ve 2019/43143608-İEGY/23013514 sayılı Nota'sına atıfla, 15 Kasım 2017 tarihinde Doha'da düzenlenen Katar-Türkiye Yüksek Stratejik Komite Toplantısı sırasında imzalanan " Gıda Güvenliği alanında Katar Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Mutabakat Zaptı "nın nüshalarındaki uyumsuzluğun giderilmesi için Türk tarafı, yukarıda işaret edilen Nota'da onayını vermişti.

Bu çerçevede, Katar Devleti Dışişleri Bakanlığının, anılan düzeltmeyi içeren, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına muhatap Diplomatik Notas'ını ilişikte sunmaktan ve Türk tarafının, Nota içeriğine onay vermesi halinde; aynı şekilde Bakanlığımıza muhatap bir Diplomatik Nota ile yanıt vermesi hususunda saygıdeğer Bakanlığın yardımlarını istirham etmekten onur duyar.

Büyükelçilik bu vesileyle Sayın Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yinelemekten kıvanç duyar.

T.C. DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
ANKARA



Katar Devleti

Dışışleri Bakanlıđı

Nota

Katar Devleti Dışışleri Bakanlıđı, Tırkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđına saygılarını sunar.

Tırkiye Cumhuriyeti ile Katar Devleti arasında Doha’da 15.11.2017 tarihinde imzalanan ‘‘Gıda Güvenilirliđi Mutabakat Zaptı’’na atıfla ve sözkonusu Mutabakat Zaptı’nın 14. maddesi uyarınca yürürlüđe girmesine hazırlık amacıyla Katar Devleti’nin i usullerin tamamlanması çerçevesinde, Katar Mutabakat Zaptı’nın 8. maddesinin içeriđi ile ilgili olarak Arapça ile İngilizce nüshalar arasında bazı farklılıklar olduđunu kaydetmiřtir.

Türk tarafının Arapça ile İngilizce nüshalar arasındaki farklılıkların deđiřtirilmesine yönelik rızasının belirtildiđi, Tırkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđının 14.02.2019 tarih ve 23013514 sayılı Notasına atıfla, Katar Devleti Dışışleri Bakanlıđı sözkonusu Mutabakat Zaptı’nın Arapça nüshasındaki 8. maddesinin, İngilizce nüshasıyla uyumlu olması için řu řekilde olmasını önermektedir: ‘‘Gönderen Taraf, heyetlerinin Ev Sahibi Tarafa yaptıđı gidiř ve dönüř seyahat masraflarını karřılar. Ev Sahibi Taraf, diđer tarafın konaklama ve i ulařım giderlerini her lkeadaki kanun ve yönetmeliklere uygun olacak řekilde karřılar.’’

Bakanlıđın yukarıdaki öneriyi kabul etmesi durumunda, resmi Notayla cevap verilmesi rica olunur. İki taraf arasındaki Nota teatisi, aralarında bir anlařma olarak kabul edilir ve bu iki Nota szkonusu Mutabakat Zaptı’nın ayrılmaz bir parasını teřkil eder.



Draft

Note

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar presents its compliments to the Turkish Ministry of Foreign Affairs.

Kindly refer to the Memorandum of Understanding on food safety between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Turkey, which was signed in Doha city on 15/11/2017.

In the context for the completion of the State of Qatar's its internal procedures concerning the above-mentioned Memorandum of Understanding in preparation for its entry into force in accordance with Article 14 thereof, Qatar noted some differences between the Arabic and English versions regarding the content of Article (8) of the aforementioned Memorandum of Understanding.

And with reference to the Note of the Turkish Ministry of Foreign Affairs No.: 23013514, dated 14/02/2019, which states the consent of the Turkish side on the amendment of such difference between the Arabic and English versions.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar, therefore, proposes the amendment of Article (8) in the Arabic language version of the aforesaid Memorandum of Understanding so as to be consistent with the English language version, as follows:

"يتحمل الطرف المرسل نفقات سفر وفوده ذهاباً وإياباً إلى الطرف المضيف. يتحمل الطرف المضيف تكلفة السكن والتنقل الداخلي للطرف الآخر، وفقاً للقواعد والأنظمة المطبقة في كل بلد."

"The Sending Party shall bear the travelling expenses back and forth of its delegations to the Hosting Party. The Hosting Party shall bear the cost of accommodation, internal transportation of the other Party, in accordance with the rules and regulations applied in each country. "

In the event that the Ministry agrees to the above-mentioned proposal, please reply by an official Note. The exchange of Notes between the two Parties shall be considered an agreement between them and the two Notes shall constitute an integral part of the aforementioned Memorandum of Understanding.

مشروع

مذكرة

تهدي وزارة الخارجية القطرية أطيب تحياتها على وزارة الخارجية التركية

بالإشارة إلى مذكرة التفاهم في مجال سلامة الأغذية بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية، الموقعة بمدينة الدوحة بتاريخ 2017/11/15م.

وفي إطار استكمال دولة قطر لإجراءاتها الداخلية بشأن مذكرة التفاهم المشار إليها أعلاه، تمهيداً لدخولها حيز النفاذ وفقاً للمادة (14) منها، قد لاحظت وجود اختلافات بين النسختين العربية والإنجليزية في محتوى المادة (8) من مذكرة التفاهم سالفة الذكر.

وبالإشارة إلى مذكرة وزارة الخارجية التركية رقم: 23013514 بتاريخ 2019/2/14، التي تعيد بموافقة الجانب التركي على تعديل الاختلاف بين النسختين العربية والإنجليزية.

عليه، تقترح وزارة خارجية دولة قطر تعديل المادة (8) في النسخة المحررة باللغة العربية من مذكرة التفاهم سالفة الذكر، لتكون متماشية مع النص المحرر باللغة الانجليزية، بحيث تكون كالآتي: " يتحمل الطرف المرسل نفقات سفر وفوده ذهاباً وإياباً إلى الطرف المضيف. يتحمل الطرف المضيف تكلفة السكن والتنقل الداخلي للطرف الآخر، وفقاً للقواعد والأنظمة المطبقة في كل بلد."

"The Sending party shall bear the travelling expenses back and forth of its delegations to the hosting Party. The hosting Party shall bear the cost of accommodation, internal transportation of the other Party, in accordance with the rules and regulations applied in each country".

وفي حال موافقة الوزارة على المقترح أعلاه، يرجى الرد بمذكرة رسمية بالموافقة، ويعتبر تبادل المذكرتين بين الجانبين اتفاقاً بينهما، كما تعد المذكرتان جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم المشار إليها أعلاه.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı Katar Devleti Ankara Büyükelçiliđi'ne saygılarını sunar ve saygıdeđer Büyükelçiliđin 27 Mart 2019 tarih ve 2019/0024540/5 sayılı Notasına atıfla, bahsekonu Nota ekinde sunulan Katar Devleti Dışışleri Bakanlıđı Notasına konu 15 Kasım 2017 tarihinde gerçekleştirilen Türkiye-Katar Yüksek Stratejik Komite Toplantısında imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gıda Güvenilirliđi Mutabakat Zaptı"nın Arapça ile İngilizce nüshaların 8. maddelerindeki uyuřmazlıđın giderilmesini teminen Katar tarafınca yapılan deđiřikliđi onayladıđını bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı bu vesileyle Katar Devleti Ankara Büyükelçiliđi'ne en derin saygılarını yineler.

Ankara, 25 Aralık 2019

Katar Devleti Büyükelçiliđi
ANKARA

